

(譯文)

第...條

露西亞國ヨリ日本國ニ讓與セラレタル地域ノ住民ニシテ該地域以外ニ居住ヲ移サムト欲スル者ハ其ノ不動産ヲ賣却シテ退去スルノ自由ヲ有ス政事上又ハ行政上ノ權能ヲ失ヒタルコトナキ住民ハ前記ノ目的ノ爲メ本條約實施後二箇年ノ猶豫ヲ與ヘラルヘシ該猶豫期限滿了マテニ不動産ヲ賣却シテ右地域ヲ退去スルニ至ラサル自由住民ハ日本政府ノ都合ニ依リ之ヲ日本臣民ト認ムヘシ日本國ハ前記ノ權能ヲ失ヒタル住民ニ對シ該地域ニ於ケル居住權ヲ撤回シ又ハ之ヲ該地域ヨリ放逐スヘキ充分ノ自由ヲ留保ス

0362

ARTICLE

Japan and Russia mutually engage not to construct in their respective possessions on the Island of Saghalien or the adjacent or appurtenant islands any fortifications or other similar military works. They also respectively engage not to take any measures which may impede the free navigation of the Straits of La Perouse and Tartary.

ARTICLE

Le Japon et la Russie s'engagent mutuellement à ne construire dans leurs possessions respectives sur l'Île de Sakhaline et sur les îles qui y sont adjacentes ou qui y appartiennent, aucune fortification ni travaux militaires semblables. Ils s'engagent, de même, à ne prendre aucune mesure qui pourrait entraver la libre navigation des Détroits de Lapérouse et de Tartarie.